

但以理书第五章译文对照

【但五 1】

〔**和合本**〕「伯沙撒王为他的一千大臣，设摆盛筵，与这一千人对面饮酒。」

〔**吕振中译**〕「伯沙撒王为他的一千大臣摆设了盛筵，跟这一千人对面喝酒。」

〔**新译本**〕「伯沙撒王为他的一千大臣大摆筵席，他和他们一同喝酒。」

〔**现代译本**〕「有一天晚上，伯沙撒王邀请一千名大臣来参加盛大的宴会，饮酒作乐。」

〔**当代译本**〕「伯沙撒王大排筵席，请了一千位大臣与他们纵饮狂欢。」

〔**文理本**〕「伯沙撒王为其大臣千人、设具盛筵、对之饮酒、」

〔**思高译本**〕「贝耳沙匝王为大员千人摆设了盛筵，并与千人宴饮。」

〔**牧灵译本**〕「贝耳沙匝王大设盛筵，宴请他的一千名贵族，与他们共饮美酒。」

【但五 2】

〔**和合本**〕「伯沙撒欢饮之间，吩咐人将他父（父或作祖下同）尼布甲尼撒，从耶路撒冷殿中所掠的金银器皿拿来，王与大臣皇后妃嫔，好用这器皿饮酒。」

〔**吕振中译**〕「当伯沙撒喝酒欢畅的时候，他吩咐人将他父亲（或译：祖父）尼布甲尼撒从耶路撒冷里面殿堂中所掠取的金银器皿拿来，王和大臣王后妃嫔好用这些器皿来喝酒。」

〔**新译本**〕「伯沙撒喝酒欢畅的时候，下令把他先祖尼布甲尼撒从耶路撒冷圣殿里掠取的金银器皿拿来，好让他和他的大臣、妻妾、妃嫔用这些器皿来喝酒。」

〔**现代译本**〕「正当大家畅饮的时候，伯沙撒下令把他父亲尼布甲尼撒从耶路撒冷圣殿抢来的金杯银碗搬出来，好让他和他的大臣、妻妾、妃嫔用来喝酒。」

〔**当代译本**〕「席间，伯沙撒想起他先王尼布甲尼撒从耶路撒冷殿里掠的金银器皿，便传旨取来。」

〔**文理本**〕「伯沙撒畅饮之际、命取其父尼布甲尼撒自耶路撒冷殿中、所取之金银器皿、王及大臣后妃、以之而饮、」

〔**思高译本**〕「贝耳沙匝乘着酒兴，命人将他父亲拿步高从耶路撒冷殿中劫掠的金银器皿取来，给君王和他的大员并自己的妻妾用来饮酒。」

〔**牧灵译本**〕「酒兴方酣时，他命人将他父亲拿步高从耶路撒冷圣殿中抢回的金银器皿拿来，好让他和贵族们及妻妾用来饮酒。」

【但五 3】

〔**和合本**〕「于是他们把耶路撒冷神殿库房中所掠的金器皿拿来，王和大臣皇后妃嫔，就用这器皿饮酒。」

〔吕振中译〕「于是人就把从耶路撒冷里面神殿中、就是殿堂中、所掠取的金银器皿拿了来；王和大臣王后妃嫔就用这些器皿来喝酒。」

〔新译本〕「于是人把从耶路撒冷圣殿里，就是 神的殿里，掠来的金银器皿拿来；王和他的大臣、妻妾、妃嫔就用这些器皿来喝酒。」

〔现代译本〕「侍从立刻把那些金银的杯碗搬出来，让他们用来喝酒。」

〔当代译本〕「不多时各样器皿都已一一送到，王便与皇后、王子、妃嫔等用来盛酒。」

〔文理本〕「遂取自耶路撒冷神殿中、所取之金器至、王及大臣后妃、以之而饮、」

〔思高译本〕「于是人把从耶路撒冷天主殿宇圣所内劫掠的金银器皿取来，给君王和他的大员并妻妾用来饮酒；」

〔牧灵译本〕「于是从天主圣殿带回的金银器皿被拿来了，国王和他的贵族们以及妻妾取用饮酒。」

【但五 4】

〔和合本〕「他们饮酒，赞美金银铜铁木石所造的神。」

〔吕振中译〕「他们喝酒，称颂了金银铜铁木头石头的神。」

〔新译本〕「他们喝酒，赞美那些用金、银、铜、铁、木、石所做的神。」

〔现代译本〕「他们一面喝，一面歌颂那些用金、银、铜、铁、木、石头制造的神明。」

〔当代译本〕「他们一面畅饮，一面颂赞金、银、铜、铁、木和石头所造的神像。」

〔文理本〕「彼众饮酒、颂赞金银铜铁木石之神、」

〔思高译本〕「大家一面饮酒，一面赞扬自己用金、银、铜、铁、木、石制的神像。」

〔牧灵译本〕「大家边饮边赞美那些用金、银、铜、铁、木和石头所造的神明。」

【但五 5】

〔和合本〕「当时忽有人的指头显出，在王宫与灯台相对的粉墙上写字，王看见写字的指头，」

〔吕振中译〕「立刻有人手的指头伸出来（**同词：拿来**），在王家宫殿的粉墙上、灯台相对的地方、写字；王见了写字的手掌。」

〔新译本〕「当时，忽然有人手的指头出现，在王宫里灯台对面的粉墙上写字；王看见了那只正在写字的手掌，」

〔现代译本〕「忽然间，有一只人手出现，用指头在王宫的粉墙上那灯光照得最亮的地方写字。王看见那只在写字的手，」

〔当代译本〕「正在狂欢之际，突现有一只人手出现，手指在灯台对面的粉墙上写字；王看见了，」

〔文理本〕「维时、有人手之指显见、书文于王宫粉壁、灯台相对之处、王见书文之手、」

〔思高译本〕「正在此时，忽然出现了一个人的手指，在灯台后面王宫的粉墙上写字，君王也看见了那写字的手掌。」

〔牧灵译本〕「突然，出现了一只人的手，在灯台后面王宫的粉墙上写字。国王看见这只写字的手，」

【但五 6】

〔和合本〕「就变了脸色，心意惊惶，腰骨好像脱节，双膝彼此相碰，」

〔吕振中译〕「王就变了气色，他的思想使他惊惶；他的腰骨好像脱了节，双膝直彼此相碰。」

〔新译本〕「就脸色大变，心意惊惶，两脚无力，双膝彼此相碰。」

〔现代译本〕「立刻脸色变白，双膝颤抖。」

〔当代译本〕「脸色遽变，心里突然惶恐起来，骨节好像松了似的，双膝也在乱抖。」

〔文理本〕「王变乎色、中心烦扰、腰骨脱节、两膝相触、」

〔思高译本〕「当时君王的面色立即改变，心意烦乱，两腰关节松弛，两膝互相碰击，」

〔牧灵译本〕「立时脸色苍白，心慌意乱，双脚无力，两膝碰撞。」

【但五 7】

〔和合本〕「大声吩咐将用法术的，和迦勒底人，并观兆的领进来，对巴比伦的哲士说：谁能读这文字，把讲解告诉我，他必身穿紫袍，项带金炼，在我国中位列第三。」

〔吕振中译〕「王使劲地喊着，吩咐人将那些用法术的、那些迦勒底博学的人、和占卜的、领进来。王应时对巴比伦的博士说：『什么人能读这文字，把它的解析向我讲明白的、他就可以穿紫红色袍，脖子上带金链，在国中掌权、居第三位。』」

〔新译本〕「王大声呼叫，吩咐人把那些用法术的和迦勒底人，以及占星家都领进来；王对巴比伦的智慧人说：“谁能读这文字，又能向我解释它的意思，他必身穿紫袍，颈戴金炼，在国中掌权，位列第三。”」

〔现代译本〕「他大声呼叫，命令人把巫师、术士、占星家召来。他们一到，王对他们说：「谁会读墙上的字，解释它的意思，我就赐他穿王的紫袍，带荣誉的金项链，在王国中居第三高位。」

〔当代译本〕「他大声喊叫说：“把所有的术士、占星家、迦勒底的智者都召来，任何人能读出墙上的字，并把意思告诉我，就必身穿紫袍，颈佩金链，在国中居第三位。”」

〔文理本〕「乃大声而呼、命召术士、迦勒底人、卜筮咸入、王告巴比伦哲士曰、读斯文为我解之者、必身衣绛袍、项垂金索、治国职居其三、」

〔思高译本〕「君王遂大声喊叫，命召术士、占星者和占卜者来；君王就向巴比伦的智者说：不论谁，如能阅读这些字，给我解说其中的意义，就必身被绛袍，带上金项链，位居全国第三。」

〔牧灵译本〕「他大声呼喊，命人召来术士和加色丁的占星者，问巴比伦的智者：“谁能读出这些字，并告诉我其中的意思，他必将披上紫袍，颈戴金链，在我的王国中居第三权位。”」

【但五 8】

〔和合本〕「于是王的一切哲士都进来，却不能读那文字，也不能把讲解告诉王。」

〔吕振中译〕「于是王所有的博士都进了来，却不能读那文字，也不能把解析告诉王。」

〔新译本〕「于是王所有的智慧人都进来，却不能读那文字，也不能把意思向王说明。」

〔现代译本〕「王室顾问都走上前去；但没有人会读那些字，也没有人能解释它的意思。」

〔当代译本〕「可是王的智者进来后，竟没有一人能够看得懂，更不知道其中的意思。」

〔文理本〕「王之哲士咸入、而莫能读其文、为王解之、」

〔思高译本〕「巴比伦所有的智者都来了，却没有一个人能阅读那些文字，也不能给君王说明所含有的意义。」

〔牧灵译本〕「国王所有的智者都来了，但无人能读出这些字或说出其中意思。」

【但五 9】

〔和合本〕「伯沙撒王就甚惊惶，脸色改变，他的大臣也都惊奇。」

〔吕振中译〕「伯沙撒王就很惊惶，气色突变，他的大臣也都惊愕失措。」

〔新译本〕「伯沙撒王就非常惊惶，脸色大变；他的大臣也都不知所措。」

〔现代译本〕「伯沙撒王非常失望，脸色变得更苍白；众大臣都不知道该怎么办。」

〔当代译本〕「伯沙撒王便愈发恐惧，各大臣也颤栗不已。」

〔文理本〕「伯沙撒王忧甚而色变、大臣犹豫、」

〔思高译本〕「因此贝耳沙匝王极其惊惶，面色大变，他的大臣也都不知所措。」

〔牧灵译本〕「贝耳沙匝王非常惊惶，脸色更加苍白。他的贵族们也都不知所措。」

【但五 10】

〔和合本〕「太后（或作皇后下同）因王和他大臣所说的话，就进入宴宫，说：愿王万岁。你心意不要惊惶，脸面不要变色。」

〔吕振中译〕「太后因王和他的大臣所说的话，就进了宴宫；太后应时说：『愿王万岁！你的思想可别使你惊惶哦；气面可不要变哦！』」

〔新译本〕「太后因王和他的大臣所说的话，就进入宴会的大厅，对王说：“愿王万岁！你的心意不要惊惶，也不要脸色大变。”」

〔现代译本〕「太后听见王和大臣呼喊的声音，就进入宴会大厅，对王说：“陛下万岁！请不要惊惶失色。”」

〔当代译本〕「皇太后闻讯赶来，对伯沙撒说：“镇定一点，不必惊慌，」

〔文理本〕「太后因王与大臣所言、乃入宴室曰、愿王万岁、勿中怀烦扰、而变乎色、」

〔思高译本〕「太后听到了君王和大臣们的喧哗声，遂进入坐席的大厅，启奏说：「大王万岁！你不要心慌意乱，面容也不必改变；」

〔牧灵译本〕「太后听了国王和贵族们的喧哗声，就进入宴席大厅说：“大王万岁，请不要张惶失色。”」

【但五 11】

〔和合本〕「在你国中有一人，他里头有圣神的灵，你父在世的日子，这人心中光明，又有聪明智慧，好像神的智慧，你父尼布甲尼撒王，就是王的父，立他为术士，用法术的，和迦勒底人，并观兆的领袖。」

〔吕振中译〕「在你国中有一个人，他里头有圣神明之灵。你父在世的日子，发现这人心中有亮光、有通达，有智慧，好像神明的智慧；你父尼布甲尼撒王（此处原有：王你的父）曾经立了他为术士及用法术的、跟迦勒底博学的人和占卜者、的领袖；」

〔新译本〕「在你国中有一个人，他里面有圣神的灵；你先祖在世的日子，发现这人有灼见，有聪明，有智慧，好像神的智慧一样。你先祖尼布甲尼撒王，就是王的先祖，曾立他为术士、用法术的，以及迦勒底人和占星家的领袖。」

〔现代译本〕「在你国内有一个人，有至圣神明〔或译：神〕的灵跟他同在。你父亲在位时，这个人曾经表现超人的才智和神明一般的智慧。你父亲尼布甲尼撒王委派他作所有占卜家、巫师、术士，和占星家的首领。」

〔当代译本〕「在你国中有一个人，他有着神的灵，使他像神明一样智慧卓绝。你父尼布甲尼撒在位时，他是巴比伦一切术士、占星家、迦勒底智者和观兆者的领袖。」

〔文理本〕「尔国中有一人焉、圣神之灵寓于其中、尔父之时、见其通明、聪睿、智慧、若神之智、尔父尼布甲尼撒王、立之为巫人术士、迦勒底人、卜筮之长、」

〔思高译本〕「你国内现有一人，具有至圣神明的精神，你父亲在日，已发见他具有真知灼见，智慧如神。你父亲拿步高王，曾立他为所有巫师、术士、占星者和占卜者的首领，」

〔牧灵译本〕「在你王国内有一个人，它具有至圣神明的精神。你父亲在时，他曾表现出超人的见识和神明一般的智慧。你父亲拿步高王曾任命他为所有巫师、术士、占星者和占卜者的首领。」

【但五 12】

〔和合本〕「在他里头有美好的灵性，又有知识聪明，能圆梦，释谜语，解疑惑，这人名叫但以理，尼布甲尼撒王又称他为伯提沙撒，现在可以召他来，他必解明这意思。」

〔吕振中译〕「都因为在他里头、在但以理心里、有非常高超之灵，有知识，有通达，能讲明梦的解析，能释谜语，能解难题的结——这但以理、王又给他起名叫伯提沙撒：现在可以把但以理召来；他一定能把解析讲明白。』」

〔新译本〕「这都因为在这但以理里面有美好的灵性，有知识，有聪明，能解梦，释谜语，能解答难题；这人尼布甲尼撒王曾给他起名叫伯提沙撒。现在可以把但以理召来，他必能解释墙上文字的意思。」

〔现代译本〕「他有异常的能力，有智能和特殊的才能，会解梦、解谜、解释奥秘的事。所以，请派人召他来。他名叫但以理；王又给他起名叫伯提沙撒。他会为你解释这些字的意思。」

〔当代译本〕「他有属天的知识、灵敏的头脑，能解梦、释谜，又能解决任何难题。他的名字叫但以理，御赐的名字叫伯提沙撒，你快召他来吧，他一定能够告诉你这些字的意思。」

〔文理本〕「其名但以理、王称之为伯提沙撒、心性佳妙、有智慧聪睿、且能解梦兆、明隐语、释秘奥、今召之至、彼必解之、」

〔思高译本〕「就因为在他身上具有一种卓越的精神、学识和聪敏，能详解梦境，释谜破惑；君王就将他达内尔的名字改作贝耳特沙匝。现在就召达内尔前来，他必能说出其中的意义。」

〔牧灵译本〕「这人是达内尔，国王称他为贝耳特沙匝，他有卓绝的才智和超常的能力，能解释梦境，

阐疑释惑，解答难题。现在召达内尔来，他一定会告诉你这文字的意思。”」

【但五 13】

〔**和合本**〕「但以理就被领到王前，王问但以理说：你是被掳之犹大人中的但以理么，就是我父王从犹大掳来的么。」

〔**吕振中译**〕「于是但以理就被领进到王面前。王应时问但以理说：『你就是但以理么，就是在犹大被掳的人之中、我王我父从犹大掳来的那位么？』」

〔**新译本**〕「于是但以理被带到王面前，王问但以理说：“你就是我先王从犹大掳来的犹大人但以理吗？”」

〔**现代译本**〕「但以理立刻被带到王面前。王问他：「你是但以理，是我父王从犹大掳来的犹太人吗？」

〔**当代译本**〕「于是，但以理被召晋见王。王问他说：“你就是我父王从犹大带来的俘虏但以理吗？”」

〔**文理本**〕「但以理被引诣王、王谓之曰、昔我王父自犹大所虏之犹大俘囚、尔即其中之但以理乎、」

〔**思高译本**〕「于是达内尔被引到王前，问达内尔说：「你就是我父王昔日由犹大掳来的犹大俘虏中的达内尔吗？」

〔**牧灵译本**〕「达内尔便被带进来，国王询问他说：“你就是我父亲从犹大掳来的犹大俘虏达内尔吗？”」

【但五 14】

〔**和合本**〕「我听说你里头有神的灵，心中光明，又有聪明和美好的智慧。」

〔**吕振中译**〕「我听到你的事了，听说你有圣神之灵（或译：至圣神之灵），说你里面有亮光，有通达，有非常高超的智慧。」

〔**新译本**〕「我听说你里面有神的灵，有灼见，有聪明，有高超的智慧。」

〔**现代译本**〕「我听说有至圣神明的灵跟你同在；你有才能、知识，和智能。」

〔**当代译本**〕「听说你里头有神的灵使你满有聪颖和智慧。」

〔**文理本**〕「我闻神明之灵寓于尔中、具有通明聪睿、美妙之智慧、」

〔**思高译本**〕「我听说你有神的精神，具有真知灼见，和卓越的智慧。」

〔**牧灵译本**〕「我已听说你有至圣神明的精神，具有真知灼见和卓越的智慧。」

【但五 15】

〔**和合本**〕「现在哲士和用法术的，都领到我面前，为叫他们读这文字，把讲解告诉我，无奈他们都不能把讲解说出来。」

〔**吕振中译**〕「现在博士跟用法术的都被领到我面前，为要叫他们读这文字，把它的解析告诉我，无奈他们都不能把这话的解析讲出来。」

〔**新译本**〕「现在智慧人和用法术的都被带到我面前了，我要他们读这文字，把文字的意思向我说明，可是他们都不能解释这文字的意思。」

〔**现代译本**〕「我召这些顾问和巫师来，要他们读这墙上的字，为我解释字的意思；可是他们都不会。」

〔当代译本〕「我所有的智者都曾试读这墙上的字，希望了解其中的意思，但都不行。」

〔文理本〕「今诸哲士术士、引至我前、使读斯文、为我解之、而不能解、」

〔思高译本〕「方纔智者和术士被引至我前，要他们念这些文字，给我说明其中的意义，但是他们却都不能给我解释这些文字的意义。」

〔牧灵译本〕「我曾传唤智者和术士来，但是他们中无人能读出这文字，并说出其意思。」

【但五 16】

〔和合本〕「我听说你善于讲解，能解疑惑，现在你若能读这文字，把讲解告诉我，就必身穿紫袍，项戴金炼，在我国中位列第三。」

〔吕振中译〕「但是我听到了你的事了，听说你善于解析，能解难题的结。现在你若能读这文字，把解析告诉我，就可以穿上紫红色袍，脖子上戴金链，在国中掌权、居第三位。」

〔新译本〕「我听说你能解释异梦，也能解答难题。现在你若能读这文字，把它的意思向我说明，就必身穿紫袍，颈戴金炼，在国中掌权，位列第三。」

〔现代译本〕「我听说你善于解释奥秘，也会解答疑难。如果你能读这些字，为我解释字的意思，你就可得奖赏，穿王的紫袍，带荣誉的金项链，在王国内居第三高位。」

〔当代译本〕「听说你能解释奥秘，倘若你能读出墙上的字，又能把意思告诉我，我就赐你身穿紫袍、颈佩金链，在我的国中居第三位。」

〔文理本〕「我闻尔善解、而释秘奥、尔果能读斯文、为我解之、必身衣绛袍、项垂金索、治国职居其三、」

〔思高译本〕「我听说你能解释疑难，现在你若能念这些文字，给我说明其中的意义，你就要身披绛袍，带上金项链，位居全国第三。」

〔牧灵译本〕「我听说你能解梦释疑。如你能读出这文字，并说出其意思，你将披上紫袍，颈戴金链，在我的王国中居第三权位。」

【但五 17】

〔和合本〕「但以理在王面前回答说：你的赠品可以归你自己，你的赏赐可以归给别人，我却要为王读这文字，把讲解告诉王。」

〔吕振中译〕「但以理就在王面前回答说：『你的赠品可以归你自己，你的赏报可以给予别人；然而我却要为王读这文字，把解析告诉王。』」

〔新译本〕「但以理在王面前回答说：“你的礼物可以归你自己，你的赏赐可以归给别人；我却要为王读这文字，也要把意思向王说明。」

〔现代译本〕「但以理回答：「请陛下保留奖赏，或者把它赐给别人。我要为陛下读这些字，并解释字的意思。」

〔当代译本〕「但以理回答说：“陛下无须赏赐微臣礼物，你可以留给自己或是赐给别人，微臣一定会为陛下解说的。」

〔文理本〕「但以理对曰、尔馈可反于己、尔赉可锡他人、虽然、我必为王读斯文而解之、」

〔思高译本〕「达内尔回答君王说：「你的礼物仍归你所有，你的酬报可赏给他人，至于我，我仍要给大王念这些文字，使大王得知其中的含义。」

〔牧灵译本〕「达内尔回答：“陛下可以保留这奖赏，或赠予他人。我仍然会读出这文字，并解释给您听。」

【但五 18】

〔和合本〕「王阿，至高的神曾将国位，大权，荣耀，威严，赐与你父尼布甲尼撒。」

〔吕振中译〕「王阿，至高的神曾将国位、大权、尊荣、威严、赐给你父尼布甲尼撒；」

〔新译本〕「王啊！至高的神曾把国位、权势、光荣和威严赐给你先祖尼布甲尼撒。」

〔现代译本〕「「至尊的神使你父亲尼布甲尼撒成为伟大的君王，赐给他光荣威严；」

〔当代译本〕「陛下，至高的神曾将王国、权力、尊荣、威严赐给你父王尼布甲尼撒，」

〔文理本〕「王坎、至上神以国位大权、尊荣威严、锡尔父尼布甲尼撒、」

〔思高译本〕「大王！至高者天主曾将国家、威权、光荣和尊严赏赐了你的父亲拿步高；」

〔牧灵译本〕「至高者天主曾将国家、威权、光荣和尊严赐给你父亲拿步高。」

【但五 19】

〔和合本〕「因神所赐他的大权，各方各国各族的人，都在他面前战兢恐惧，他可以随意生杀，随意升降。」

〔吕振中译〕「因于神所赐给他的大权、各族之民、列国之民、各种方言的人就都在他面前战兢恐惧：他喜欢杀谁、就杀谁，喜欢让谁活着、就让谁活着，他喜欢让谁升高、就让谁升高，喜欢让谁降低、就让谁降低。」

〔新译本〕「因神所赐给他的权势，各国、各族和说各种语言的人，都在他面前战兢恐惧；他要杀谁，就杀谁；要谁活着，谁就可以活着；要提升谁，就提升谁；要贬低谁，就贬低谁。」

〔现代译本〕「因此，各国、各族、说各种语言的人都畏惧他。他操生杀大权，也可随意提升或贬低人的地位。」

〔当代译本〕「他尊荣盖世，在他前面各民族都惊惶不已。他操生杀大权，又随己意褒贬。」

〔文理本〕「因神所赐之大权、诸民诸国、诸方言者、咸战栗畏惧于其前、生杀升降、随其所欲、」

〔思高译本〕「由于天主赏赐了他这样大的威权，各民族，各邦国，各异语人民，在他面前无不震惊害怕；他愿意杀的就杀，他愿意活的就活，他愿意升的就升，他愿意贬的就贬。」

〔牧灵译本〕「因为天主赏赐给他这样大的权力，所以各民族、各邦国和各语种的人民都畏惧他。他对每个人都持有生杀大权，又可凭他的喜好提升或贬抑他人。」

【但五 20】

〔和合本〕「但他心高气傲，灵也刚愎，甚至行事狂傲，就被革去王位，夺去荣耀。」

〔吕振中译〕「但他心高气傲，刚愎自用，就从他的国位上黜落下来，他的尊荣就被褫夺。」

〔新译本〕「但他心高气傲、妄自尊大的时候，就从国位上被赶下来，他的尊荣也被夺去。」

〔现代译本〕「但是，当他骄傲、顽梗、残酷的时候，他被革除王位，失去了光荣。」

〔当代译本〕「可是，他竟因此变得心高气傲，顽梗刚愎，盛气凌人，神便收回他的王位，取去他的尊荣，」

〔文理本〕「惟其心骄傲、其性刚愎、泰然而行、乃黜其王位、夺其尊荣、」

〔思高译本〕「但在他心高气傲，目空一切的时候，便从王位上被推下来，丧失了自己的光荣，」

〔牧灵译本〕「但是当他变得高傲自大，目空一切时，就被革除了王位，失去了他昔日的尊荣。」

【但五 21】

〔和合本〕「他被赶出离开世人，他的心变如兽心，与野驴同居，吃草如牛，身被天露滴湿，等他知道至高的神在人的国中掌权，凭自己的意旨立人治国。」

〔吕振中译〕「他被赶逐离开人类；他的心变如走兽的心；他的住处同野驴在一起；他受迫而吃草如牛；他的身体被天露滴湿，等到他承认至高神在人国中掌权，都随着自己的意旨立人来管理。」

〔新译本〕「他被赶逐，离开人群，他的心变如兽心，他和野驴同住，像牛一样吃草，身体被天露滴湿；等到他承认至高的神在世人的国中掌权，他喜欢谁，就立谁执掌国权。」

〔现代译本〕「他从人群中被赶出去，不再有人的心志，只像野兽。他跟野驴一起生活，像牛一样吃草，睡在野外，受露水浸湿。最后，他承认至尊神有权掌管人的国度，有权把国权赐给他所选择的人。」

〔当代译本〕「并且把他赶出宫门，放逐到野地，与野驴一同生活，以野草作为食物，性情变得像野兽一样，身体被雨露湿透，直至他明白管辖万国、按着自己的意思立人来管理的是至高者神。」

〔文理本〕「被逐离乎人群、心变如兽、与野驴同居、啮草如牛、身为天露所濡、迨知至上神治世人之国、随意立人主之、」

〔思高译本〕「由人间被驱逐，他的心相似兽心，与野驴为伍，吃草如同牛一样；他的身体为露水浸湿，直到他承认至高者天主统治世人的国度，他愿意给谁统治，就给谁。」

〔牧灵译本〕「他被驱逐，离开人群，丧失人性，如同野兽。他与野驴为伍，如牛一般地吃草，被天上的露水浸湿，直到他承认至高者统治世人的国度，并将这国度赐给他所喜悦的人。」

【但五 22】

〔和合本〕「伯沙撒阿，你是他的儿子，（或作孙子）你虽知道这一切，你心仍不自卑，」

〔吕振中译〕「而你呢，伯沙撒阿，你是他的儿子，你虽知道这一切，你心仍不自己谦卑，」

〔新译本〕「伯沙撒阿！你是他的子孙，你虽然知道这一切，你的心仍不谦卑，」

〔现代译本〕「伯沙撒王啊，你是尼布甲尼撒的儿子，你虽然知道这一切，却不知道谦卑，」

〔当代译本〕「陛下是他王位的继承人，应该知道这一切的事，可是陛下并没因此谦卑，」

〔文理本〕「伯沙撒坎、尔乃其子、虽知此事、而心不自卑、」

〔思高译本〕「贝耳沙匝！你是他的儿子，虽然你知道这一切，但是你仍不低首下心，」

(牧灵译本)「贝耳沙匝，你身为他的儿子，虽然明白这一切，但却没有谦卑的心。」

【但五 23】

(和合本)「竟向天上的主自高，使人将祂殿中的器皿拿到你面前，你和大臣皇后妃嫔用这器皿饮酒，你又赞美那不能看，不能听，无知无识金银铜铁木石所造的神，却没有将荣耀归与那手中有你气息，管理你一切行动的神。」

(吕振中译)「竟对着天上的主高抬自己，叫人把他殿中的器皿拿到你面前，你和你大臣、王后、妃嫔竟用这些器皿来喝酒；你又称颂那些金银铜铁、木头石头的神，就是那些不能看、不能听、不能知道的；至于你手中执掌你气息、那管理你一生行程的神、你却不将尊荣归与他。」

(新译本)「竟高抬自己，敌对天上的主，使人把他殿中的器皿拿到你面前来，你和你的大臣、妻妾、妃嫔用这些器皿喝酒；你又赞美那些不能看见、不能听见、甚么都不能知道，用金、银、铜、铁、木、石所做的神，却没有把荣耀归给那手中有你的气息，和那掌管你一切命途的神。」

(现代译本)「反而骄傲，敌对天上的主。你把从他圣殿抢来的杯碗搬出来，给你自己和你的大臣、妻妾、妃嫔饮用，并且歌颂那些用金、银、铜、铁、木、石头制造的神明，就是那些不能看，不能听，甚么都不懂的偶像。你没有尊崇那位决定你的生死，掌握你的行动的神，」

(当代译本)「反而在天上的王面前自大，又拿圣殿的器皿盛酒，和皇后、妃嫔、大臣等饮宴，并赞美那不能听、不能看、毫无感觉，用金、银、铜、铁、木、石所造的神像，却不赞美那赐生命气息、掌管人行动的神。」

(文理本)「惟自高而抗天上之主、取其室中之器、至于尔前、尔与大臣后妃、用以饮酒、颂美金银铜铁木石之神、即不见无闻无知者、至于掌尔气息、定尔道途之神、则不尊荣之、」

(思高译本)「反而自高自大，抵抗上天的大主，命人将他殿宇的器皿给你拿来，供你和你的大臣并你的妻妾用来饮酒，并且你赞美那些不能看，不能听，不能知的金、银、铜、铁、木、石制的神像，却不知尊崇那掌握你的气息，注定你一切命途的天主。」

(牧灵译本)「你高傲自大，违抗在天的上主。你叫人将他圣殿的器皿取来，供你的贵族和妻妾饮酒。你赞美那些不能看，不能听，也不能知，由金、银、铜、铁、木和石头所造的神像，却从未曾荣耀那掌管你气息和命运的天主。」

【但五 24】

(和合本)「因此从神那里显出指头来，写这文字。」

(吕振中译)「『于是从『神在』那里就有手掌伸出，这文字便题签出来。』」

(新译本)「因此，有手从 神那里伸出来，写了这文字。」

(现代译本)「所以，神打发一只手来写这些字。」

(当代译本)「所以神便派遣指头来，写出这些字。」

(文理本)「故神使手出于其前、而书此文、」

(思高译本)「为此，他使一只手掌出现，写了这些字。」

《牧灵译本》「因此他使一只手出现，写了这些字：」

【但五 25】

《和合本》「所写的文字是弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。」

《吕振中译》「以下这句就是所题签的文字：『弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。』」

《新译本》「“所写的文字是：‘弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。’」

《现代译本》「「这些字是：『数算，数算，称一称，分裂，』」

《当代译本》「所写的字就是‘弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。’」

《文理本》「其文曰、弥尼、弥尼、提客勒、乌法珥新、」

《思高译本》「写出来的这些字是：「默乃，默乃，特刻耳，培勒斯。」」

《牧灵译本》「‘默乃、默乃、特刻耳，培勒斯’。这些字的意思是：」

【但五 26】

《和合本》「讲解是这样。弥尼，就是神已经数算你国的年日到此完毕。」

《吕振中译》「这话的解析是这样：『弥尼』即是：『神已经数算了你的执掌国政的年日，使它终止』；」

《新译本》「这文字的意思是这样：‘弥尼’就是 神已数算了你国度的年日，使国终止；」

《现代译本》「『数算』，意思是：神已经数算你国度的年日，使国运终止。」

《当代译本》「‘弥尼’是计算的意思，就是神计算陛下统治的年日，到此为止。」

《文理本》「其解曰、弥尼者、神数尔国祚、使之永终也、」

《思高译本》「这些字的含义是：「默乃：」天主数了你的国祚，使它完结；「」

《牧灵译本》「默乃——天主已数了你在位的日子，将使它终止。」

【但五 27】

《和合本》「提客勒，就是你被称在天秤里，显出你的亏欠。」

《吕振中译》「『提客勒』即是：『你被称在天秤里，被发现为亏欠的』；」

《新译本》「‘提客勒’就是你被称在天秤上，显出你的缺欠；」

《现代译本》「『称一称』，意思是：你被放在秤上称了，称出你分量不够。」

《当代译本》「‘提客勒’是‘秤’的意思，就是陛下在神的天秤内不足秤。」

《文理本》「提客勒者、尔衡于权、而见亏缺也、」

《思高译本》「特刻耳：」你在天秤上被衡量了，不够分量；「」

《牧灵译本》「特刻耳——你被放在天秤上称，分量不足。」

【但五 28】

《和合本》「昆勒斯，〔与乌法珥新同义〕就是你的国分裂，归与玛代人和波斯人。」

〔吕振中译〕「『毘勒斯』（此为『法珥新』一词之单数式；亦与『波斯』一词同字母）即是：『你的国崩裂了、归与玛代和波斯人。』」

〔新译本〕「‘毗勒斯’（“毗勒斯”即“乌法珥新”的单数式）就是你的国要分裂，归给玛代人和波斯人。”」

〔现代译本〕「『分裂』，意思是：你的国要分裂，归给米底亚人和波斯人（跟亚兰语分裂发音相近）。」

〔当代译本〕「‘乌法珥新’是‘分裂’的意思，就是陛下的王国必要分裂，归与玛代人和波斯人。”」

〔文理本〕「毗勒斯者、尔国分裂、异于玛代波斯人也、」

〔思高译本〕「培勒斯：」你的国被瓜分了，给了玛待人和波斯人。」

〔牧灵译本〕「培勒斯——你的王国被瓜分，落到玛待人和波斯人手里。”」

【但五 29】

〔和合本〕「伯沙撒下令，人就把紫袍给但以理穿上，把金炼给他戴在颈项上，又传令使他在国中位列第三。」

〔吕振中译〕「于是伯沙撒下了令，人就把紫红色袍给但以理穿上，把金链给他带在脖子上；又传出有关于他的公布：使他在国中掌权、居第三位。」

〔新译本〕「于是伯沙撒下令，人就把紫袍给但以理穿上，把金炼戴在他的颈上，又宣告他在国中掌权，位列第三。」

〔现代译本〕「于是，伯沙撒立刻命令侍从给但以理穿上王的紫袍，带上荣誉的项链，又宣布任命他在王国内居第三高位。」

〔当代译本〕「于是，伯沙撒下旨御赐但以理紫袍、金链、又宣告他在国中居第三位。」

〔文理本〕「伯沙撒遂命以绛袍衣但以理、以金索垂其项、颁诏使之治国、职居其三、」

〔思高译本〕「于是贝耳沙匝下令，给达内尔披上绛袍，带上金项链，并宣布他位居全国第三。」

〔牧灵译本〕「于是在贝耳沙匝的命令下，达内尔披上紫袍，颈戴金链，在王国中居第三权位。」

【但五 30】

〔和合本〕「当夜迦勒底王伯沙撒被杀。」

〔吕振中译〕「就在那一夜、迦勒底王伯沙撒就被弑杀了。」

〔新译本〕「当夜，迦勒底人的王伯沙撒被杀。」

〔现代译本〕「当晚，巴比伦王伯沙撒被暗杀。」

〔当代译本〕「就在当夜，巴比伦王伯沙撒被杀。」

〔文理本〕「是夕迦勒底王伯沙撒见杀、」

〔思高译本〕「当夜加色丁王贝耳沙匝即为人所杀。」

〔牧灵译本〕「然而就在当夜，加色丁王贝耳沙匝被人杀了。」

【但五 31】

《和合本》「玛代人大利乌，年六十二岁，取了迦勒底国。」

《吕振中译》「（亚兰文作但六 1）玛代人大利乌就取了迦勒底国；那时大利乌约六十二岁。」

《新译本》「玛代人大利乌夺取了迦勒底国；那时他六十二岁。（本节在《马索拉抄本》为 6:1）」

《现代译本》「六十二岁的米底亚人大流士夺取了政权。」

《当代译本》「玛代人大利乌夺得城邑，登上王位，那年他六十二岁。」

《文理本》「玛代人大利乌得其国、时年六十有二、」

《思高译本》「玛待人达理阿承受了王位，那时他约六十二岁。」

《牧灵译本》「玛待人达理阿夺取了王位，当时他大约六十二岁。」